

**WYJAŚNIENIA I MODYFIKACJA TREŚCI SIWZ**

**Dotyczy: postępowania na „Tłumaczenie dokumentów z języków obcych na język polski dla II Oddziału ZUS w Warszawie”, numer postępowania: 450000/271/10/2020-ZAP**

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”, Zamawiający – II Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie informuje, że wpłynęły wnioski o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający przedstawia poniżej ich treść wraz z udzielonymi wyjaśnieniami:

**Wniosek nr 1****pytanie nr 1:**

*W związku z przetargiem nieograniczonym na tłumaczenia przysięgłe, sygnatura jw. kieruję uprzejme zapytanie, czy dopuszczacie Państwo również możliwość składania wykonanych tłumaczeń przysięgłych w formie elektronicznej z elektronicznie sygnowanym podpisem tłumacza przysięgłego; obecnie istnieje już prawnie dopuszczalna forma takich tłumaczeń dla urzędów i instytucji.*

**Odpowiedź:**

Zamawiający dopuszcza przekazywanie przetłumaczonych dokumentów w formie elektronicznej. W odpowiedzi na pytanie Zamawiający dokonał modyfikacji treści SIWZ.

**Wniosek nr 2****pytanie nr 1:**

*Termin liczenia wykonania tłumaczeń: jeśli dok. do tłumaczenia otrzymam w poniedziałek, wówczas 1 dniem realizacji zlecenia będzie wtorek?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że wskazany w pytaniu sposób liczenia terminów jest prawidłowy.

**pytanie nr 2:**

*Czy dopuszczacie Państwo możliwość dostarczania tłumaczeń przysięgłych w formie elektronicznej z elektronicznym podpisem tłumacza przysięgłego? Obecnie jest już dostępna taka opcja dla tłumaczy na dok. do urzędów i instytucji.*

**Odpowiedź:**

Zamawiający dopuszcza przekazywanie przetłumaczonych dokumentów w formie elektronicznej. W odpowiedzi na pytanie Zamawiający dokonał modyfikacji treści SIWZ.

**pytanie nr 3:**

*Kwota 5% zabezpieczenia: czy w oparciu o bieżący rok można podać mniej więcej jaka to była kwota zabezpieczenia w tys. PLN?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że zabezpieczenie należytego wykonania umowy nie przekroczy kwoty 11 400 zł.

**pytanie nr 4:**

*Czy istnieje możliwość otrzymania próbek tekstów medycznych z głównych języków (przede wszystkim niderlandzki) z tego roku?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że nie udostępnia próbek tekstów medycznych.

Zamawiający dodatkowo informuje, że na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Pzp, dokonuje zmiany treści SIWZ:

**1. W SIWZ:****1) Rozdział X ust. 8 SIWZ otrzymuje brzmienie:**

*Ofertę w formie pisemnej należy złożyć w zamkniętej kopercie oraz oznakować w następujący sposób:*

*„Oferta na tłumaczenie dokumentów z języków obcych na język polski  
dla II Oddziału ZUS w Warszawie”*

*numer sprawy 450000/271/10/2020-ZAP*

*nie otwierać przed dniem **05.11.2020 r. do godz. 12:00***

**2) Rozdział XI ust. 1 SIWZ otrzymuje brzmienie:**

*Termin składania ofert wyznaczono do dnia **05.11.2020 r. do godz. 11:00.***

**3) Rozdział XI ust. 3 SIWZ otrzymuje brzmienie:**

*Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu **05.11.2020 r., o godz. 12:00 (...).***

**4) Rozdział XIII ust. 2 SIWZ otrzymuje brzmienie:**

2. *Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi zasadami:*

$$Lp = T+S$$

*gdzie:*

*Lp – liczba punktów przyznanych Wykonawcy - z dokładności do 2 miejsc po przecinku*

*T – liczba punktów przyznana w kryterium: „Termin wykonania tłumaczenia”*

*S – liczba punktów przyznana w kryterium: „Maksymalna liczba stron dokumentów przekazanych do tłumaczenia dziennie*

2.1. Liczba punktów w kryterium „Termin wykonania tłumaczenia” zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$T = T_1 + T_2 + T_3 + T_4$$

gdzie:

$T_{1-4}$  – punkty przyznane za termin wykonania tłumaczenia odpowiednio do każdej grupy językowej

$$T_{1-4} = \frac{T_n}{T_b} \times (waga\ kryterium)$$

gdzie:

$T_n$  – najkrótszy proponowany termin wykonania tłumaczenia (zgodnie ze wzorem formularza ofertowego minimum 1 dzień roboczy, maksimum 6 dni roboczych)

$T_b$  – termin wykonania tłumaczenia oferty badanej (zgodnie ze wzorem formularza ofertowego minimum 1 dzień roboczy, maksimum 6 dni roboczych)

Grupa językowa	Tryb	T	Waga kryterium
I grupa językowa angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	$T_1$	30
II grupa językowa z języka europejskiego i z języka łacińskiego (z wyłączeniem gr I)	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	$T_2$	60
III grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	$T_3$	2,5
IV grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	$T_4$	2,5

2.2 Liczba punktów w kryterium „Maksymalna liczba stron dokumentów przekazana Wykonawcy do tłumaczenia dziennie” zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$S = \frac{S_b}{S_n} \times 5$$

Gdzie:

$S_b$  – liczba stron w ofercie badanej wskazana w pkt. 1a Formularza ofertowego  
(minimum 50 stron, maksimum 200 stron)

$S_n$  – najwyższa zaoferowana liczba stron spośród ocenianych ofert  
(minimum 50 stron, maksimum 200 stron)

**2. W Załączniku nr 1 do SIWZ – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:**

**1) Ust. 8 otrzymuje brzmienie:**

*Zamawiający będzie przekazywał kopię dokumentów do przetłumaczenia drogą elektroniczną.*

**2) Ust. 9 otrzymuje brzmienie:**

*Wykonawca po wykonaniu usługi prześle drogą elektroniczną przetłumaczone dokumenty lub dostarczy je (w godzinach od 08:00 do 15:00) do II Oddziału ZUS w Warszawie przy ul. Podskarbińskiej 25.*

**3) Ust. 10 otrzymuje brzmienie:**

*Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania wadliwości wykonanego tłumaczenia, o czym zawiadomi Wykonawcę drogą elektroniczną (dopuszcza się zawiadomienie w formie pisemnej). Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania od Wykonawcy ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy.*

**3. W Załączniku nr 6 do SIWZ – Wzór umowy:**

**1) § 1 ust. 1 pkt 2 otrzymuje brzmienie:**

*Termin wykonania tłumaczenia przekazanego tekstu i jego dostarczenia Zamawiającemu wynosi: (...)*

**2) § 1 ust. 1 pkt 3 otrzymuje brzmienie:**

*Wykonanie tłumaczeń dokumentów w terminach wskazanych w ust. 2, liczy się od dnia przesłania drogą elektroniczną dokumentacji do tłumaczenia. Przesłane dokumenty będą zabezpieczone hasłem.*

**3) § 3 ust. 3 pkt 1-6 otrzymuje brzmienie:**

- 1. Zamawiający będzie przekazywał kopię dokumentów do przetłumaczenia drogą elektroniczną na adres wskazany w § 6 ust. 2. Wiadomość będzie zawierała także nr zlecenia nadany przez Zamawiającego oraz liczbę stron dokumentów do przetłumaczenia.*
- 2. Zamawiający zobowiązuje się do przysyłania dokumentów do tłumaczenia w partiach nieprzekraczających ..... stron dokumentów w danym dniu (zgodnie z ofertą Wykonawcy).*
- 3. Wykonawca po wykonaniu usługi prześle zabezpieczone hasłem, poświadczone przez tłumacza przysięgłego za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego tłumaczenie tekstu (zgodnie z art. 18 ust. 1a ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) pocztą elektroniczną na adres wskazany w § 6 ust. 2. Wiadomość musi zawierać także nr zlecenia Zamawiającego, liczbę przetłumaczonych stron, a także grupę językową i tryb zgodnie z § 2 ust. 1. W przypadku zastosowania trybu zwykłego z utrudnieniami Wykonawca musi wskazać charakter utrudnienia.*
- 4. Wykonawca wystawi fakturę VAT każdorazowo po wykonaniu poświadczonego tłumaczenia tekstów. Faktura powinna zawierać nr zlecenia o którym mowa w ust. 1. Wykonawca dostarczy fakturę do kancelarii, o której mowa w ust. 6 lub prześle na adres Zamawiającego: **Zakład Ubezpieczeń Społecznych II Oddział w Warszawie, ul.***

**Podskarbińska 25, 03-829 Warszawa, w terminie 7 dni od wykonania usługi.**

5. *Za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, można przekazać wyłącznie fakturę.*

*Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:*

- 1) *wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:  
a) dla Nabywcy: 5213017228  
b) dla Odbiorcy: 1132157408 (nr PEPPOL/PEF jednostki ZUS dokonującej płatności za fakturę),*
  - 2) *w polu „numer Umowy” należy wskazać nr ....., stanowiący nr Umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.*
6. *Płatności za wykonane usługi dokonywane będą przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, o numerze: ....., w terminie 30 dni od wykonania usługi (dostarczenia tłumaczenia Zamawiającemu zgodnie z ust. 3) i doręczenia przez Wykonawcę do kancelarii II Oddziału w Warszawie, 03-829 Warszawa, ul. Podskarbińska 25 prawidłowo wystawionej faktury. Jeżeli zdarzenia te wystąpią niejednocześnie termin płatności liczony będzie od zdarzenia późniejszego.*

**4) § 5 ust. 5 pkt 2-3 otrzymuje brzmienie:**

2. *W przypadku niedostarczenia poświadczanego tłumaczenia tekstu w terminach określonych w § 1 ust. 2, § 2 ust. 2 oraz § 3 ust. 10 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50,00 zł za każdy dzień opóźnienia.*
3. *W przypadku niedostarczenia faktury w terminie określonym w § 3 ust. 4, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.*

**5) § 5 ust. 5 pkt 8 otrzymuje brzmienie:**

1. *W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę umowy o przetwarzaniu powierzonych Danych Osobowych (której wzór stanowi załącznik nr 1 do umowy – dalej „UoDO”), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za naruszenie ochrony danych osobowych, tj. za:*
- 1) *nieprzekazanie Zamawiającemu dowodów potwierdzających przekazanie członkom personelu Wykonawcy klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych personelu Wykonawcy – 50 zł za każdy przypadek nieprzekazania klauzuli informacyjnej poszczególnemu członkowi personelu Wykonawcy;*
  - 2) *niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań określonych w UoDO:*
    - a) *w § 5 ust. 1, § 6 ust. 1 lit. g, § 6 ust. 2, §7 ust. 2, ust. 3 lub ust. 7 – 1% wartości brutto umowy określonej w § 2 ust. 4, za każdy ujawniony przypadek*
    - b) *w § 6 ust. 1 lit a-b – 50 zł za każdą godzinę opóźnienia.*
  - 3) *uniemożliwienie lub utrudnianie audytu, o którym mowa w § 8 UoDO - 1% wartości brutto umowy określonej w § 2 ust. 4, za każdy ujawniony przypadek;*
  - 4) *niedopełnienie obowiązku informacyjnego, o którym mowa w § 6 ust. 6 UoDO - 1% wartości brutto umowy określonej w § 2 ust. 4, za każdy ujawniony przypadek.*

*Jednocześnie w przypadku nałożenia na Administratora prawomocnej kary w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez Podmiot przetwarzający,*

podmiot ten poniesie wobec Administratora odpowiedzialność w wysokości 100% kary nałożonej na Administratora. Sankcja nie będzie stosowana, w sytuacji gdy przetwarzanie danych osobowych przez Podmiot przetwarzający odbywało się zgodnie z umową i instrukcjami Administratora.

**4. Usunięto Załącznik nr 1 do Umowy – Protokół przekazania dokumentów do tłumaczenia.** W efekcie odpowiedniej zmiany ulega numeracja pozostałych załączników wskazanych umowie.

**5. W załączniku nr 4 do SIWZ – Formularz ofertowy:**

**1) Pkt 1 otrzymuje brzmienie:**

Oferuję (-jemy) wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

a) Maksymalna liczba stron dokumentów przekazanych do tłumaczenia dziennie:

..... stron.\*

- minimalna liczba stron do przetłumaczenia dziennie jaką może zaoferować Wykonawca wynosi 50 stron.
- maksymalna liczba stron do przetłumaczenia dziennie jaką może zaoferować Wykonawca wynosi 200 stron.

\* Zamawiający w opisie przedmiotu zamówienia (**załącznik nr 1 do SIWZ**) wskazał, że maksymalna liczba stron dokumentów, jaką będzie przekazywał Wykonawcy do tłumaczenia dziennie to 50 stron. Wykonawca, może wskazać wyższą liczbę dokumentów (maksymalnie 200 stron). Wskazana przez Wykonawcę liczba stron podlega ocenie, zgodnie z kryteriami oceny ofert opisanymi w Rozdziale XIII SIWZ. W przypadku braku wpisania przez Wykonawcę liczby stron Zamawiający przyjmuje, że Wykonawca wykona tłumaczenia maksymalnie do 50 stron dokumentów dziennie.

b) Termin wykonania tłumaczenia:

Grupa językowa	Tryb	Termin wykonania tłumaczenia oferowany przez Wykonawcę*
1	2	3
1. <b>I grupa językowa:</b> angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	<input type="checkbox"/> - 1 dzień roboczy <input type="checkbox"/> - 2 dni robocze <input type="checkbox"/> - 3 dni robocze <input type="checkbox"/> - 4 dni robocze <input type="checkbox"/> - 5 dni roboczych <input type="checkbox"/> - 6 dni roboczych (należy zaznaczyć jeden oferowany termin)
2. <b>II grupa językowa</b> z języka europejskiego i z języka łacińskiego (z wyłączeniem gr I)	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	<input type="checkbox"/> - 1 dzień roboczy <input type="checkbox"/> - 2 dni robocze <input type="checkbox"/> - 3 dni robocze <input type="checkbox"/> - 4 dni robocze <input type="checkbox"/> - 5 dni roboczych <input type="checkbox"/> - 6 dni roboczych (należy zaznaczyć jeden oferowany termin)
3. <b>III grupa językowa</b> z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	<input type="checkbox"/> - 1 dzień roboczy <input type="checkbox"/> - 2 dni robocze <input type="checkbox"/> - 3 dni robocze <input type="checkbox"/> - 4 dni robocze <input type="checkbox"/> - 5 dni roboczych

		<input type="checkbox"/> - 6 dni roboczych <i>(należy zaznaczyć jeden oferowany termin)</i>
<b>4. IV grupa językowa</b> z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami	- tryb zwykły - tryb zwykły z utrudnieniami	<input type="checkbox"/> - 1 dzień roboczy <input type="checkbox"/> - 2 dni robocze <input type="checkbox"/> - 3 dni robocze <input type="checkbox"/> - 4 dni robocze <input type="checkbox"/> - 5 dni roboczych <input type="checkbox"/> - 6 dni roboczych <i>(należy zaznaczyć jeden oferowany termin)</i>

\* należy zaznaczyć oferowany termin wykonania tłumaczenia. Oferowany termin tłumaczenia obejmuje wykonanie tłumaczenia i jego dostarczenie drogą elektroniczną lub dostarczenie do kancelarii Zamawiającego przy ul. Podskarbińskiej 25 w Warszawie. W przypadku braku zaznaczenia Zamawiający przyjmuje, że Wykonawca wykona tłumaczenie w najdłuższym wskazanym terminie. Oferowany termin wykonania zamówienia podlega ocenie.

Formularz ofertowy uwzględniający wprowadzone zmiany stanowi Załącznik do niniejszej modyfikacji.

Zamawiający informuje, że termin składania ofert uległ zmianie i upływa **05.11.2020 r. o godz. 11:00.**

Oferty należy złożyć z uwzględnieniem powyższych wyjaśnień i modyfikacji treści SIWZ.

**Załącznik:**

- Załącznik nr 4 do SIWZ - Formularz ofertowy po modyfikacji

**Adresaci:**

1. Wszyscy zainteresowani – informacja zamieszczana na stronie internetowej Zamawiającego [www.zus.pl](http://www.zus.pl).
2. Wykonawcy, którzy zwrócili się o wyjaśnienie treści SIWZ.